



dans le cœur du VIEUX MONTREAL  
in the heart of OLD MONTREAL

le CORSAIRE

438 Place Jacques CARTIER

tél. 866 9439

MONTREAL (Qué.)

CANADA

# LE CORSAIRE

au CORSAIRE on SAIRE ton COR  
et ton COR (set) SAIRE

un remède plus logique pour demeurer en bonne santé et faire les cornes aux médecins

Le Corsaire s'en fuit, il ferme lorsqu'il veut...

CÔTES de BEAUNE  
de village  
bowl + 7.50

Si vous aimez les coquillages décoquillés c'est à essayer (moules) ... 1.40  
If you like sea shell without the shell try it!  
Escargots déossés, servis dans leur villa ... 1.50  
Snails without the bone served in their cottage...  
Cuisse d'un gros cochon tranchée très fin (Bayonne) ... 1.75  
Rump of a large pig sliced very fine  
Crevettes mignonnes toutes nues mais délicieusement ... 1.65  
Shrimps pretty all naked but indeed  
Mannequin des Maritimes déshabillé par Poca Robane (Honolulu) ... 1.85  
" ... of the ... " undressed by "  
Beaucoup de coquineries cuîties au four (Terrine) ... 1.25  
Very much coquineries cooked in oven  
Gourde bien tournée qui a réussi à marier le Porto (melon) ... 1.50  
Gourde well built who has succeed wedding PORTO ...  
Ce plat huit heures de temps en temps (hors d'œuvre) ... 1.75  
This plate please very much time to time ...  
Verdure exotique colonisée con olio e aceto (poireaux) ... 1.35  
Green exotic colonized coniole e acetato ...  
Pompe de Palmier alimentée au Vin aigre (cœur de Palmier) ... 1.50  
Pump of Palm tree supplied with wine sour ...  
Tranches fines du même gros cochon et de ce veau terrestre (Bayonne et melon) ... 1.85  
Slices fine of same large pig and of grain from earth ...  
Poisson de la Gaspésie larme qui était bien vivant avant del tourner de l'œil ... 1.85  
Fish from Gaspe smoked and who was well alive before "turning the Eye"

Tel qui veut boire doit manger et vice versa  
Here who wants to drink has to eat and vice-versa

Poissons d'Avril toute l'année  
April Fool's Day all around the year

Demoiselles de Cherbourg de "Belsize" sans les barabliques (crevettes) ... 5.00  
Young ladies of Cherbourg of "Belsize" without the umbrellas ...  
Coquilles coquinettes et coquinoises marseillaises (2 bouteilles) ... 4.75  
Try to translate and let us know  
Un peu de tout de la mer fait en vitesse "in the basket" ... 3.75  
A little of everything of the sea fried "dans la panier" ...  
Celle que vous avez pêchée était plus grosse nous  
L'admettons mais entre nous l'arrête de fluffer ... 4.00  
The one you caught was larger we admit but between you, I and the lampost stop blumping ...  
O la fraîcheur! à la fraîcheur...  
Attention la poissonnière veut vous passer de bras (Dore)  
Beware the fishmonger wants to get rid of this fish ... 4.25  
Ne demandez pas si ces éphémères sont fraîches, elles sortent du réfrigérateur ... 5.75  
Don't ask if these breedies are fresh they just come out of the frig.  
HOMARD - LOBSTER ... 10.50

Si d'ici vous partez satisfaits et contents  
ne manquez pas d'envoyer de nombreux clients

Poulet - (flic) - Chicken - (Yellow)

POUILARD bowl 12.75 CHABLIS 4.75  
TRUFLÉ bowl 12.75 CHATEAU FRANC Mayenne 4.75  
\$ 6.00 CHATEAU NEUF du PAPE 8.00

Qu'elle balotte (tine) ou qu'elle ne balotte (tine) mais elle est toujours merveilleuse  
We she balotte (tine) or she balotte not she is always wonderful ... 4.50  
Souteneur de basse-cour brûlare au "Cancaron" (côtes rouges qui lâche) ... 4.50  
Bulky of the poultry yard prepared with heavy duty red wine (coq au vin) ...  
Poitrine de Poule de luxe entretenue au champagne  
Breast of sugar daddied hen braised with champagne only ... 4.75  
Poulet préparé brûlé: Chasseur sachant chasser sans son chien ... 4.25  
Chicken prepared by pronounces the above sentence

Au Corsaire we only accept compliments  
Anyhow we complaints never have

Lui il sait faire manger la laine sur le dos

Bières - Beers

Nationales et Importées ... 5.50

... à 1.10

Ce plat est fait avec un peu de ceci et de cela et vous l'expliquer où l'osse donc ... 4.25

This plate is not bad ... 4.25

Ici il y a beaucoup de ceci et beaucoup de cela et vous l'expliquer ça donne rien du tout ...

This plate is not bad too ... 4.50

Des 4 coins de la terre et bientôt de la Lune ...

From the 4 corners of the earth and soon from the moon ...

Ses véritables "ambassadeurs" coulant qui rafraîchissent ...

et haricots puants (fromages) faites votre choix ... 1.50

This will make an end of my dinner there is cheese to come ...

Call your choice ... 1.50

CAFÉ du bien. The think drink ... 4.00

Expresso ... 5.00

Cappuccino ... 5.00

Diable ... 1.60

Irish ... 1.50

Thé ... 4.00

Tea ... 4.00

Eaux Minérales Mineral Water

Elles font du bien, d'accord,

mais Le Corsaire ne boit que

du Vin et il se porte comme

un serin ... bout ... 8.50

Vichy - Evian 1/2 bout ... 6.50

... etc ... etc ...

T'y en mange ou t'y en mange pas

t'y crève quand même

Profile-z-en

EMERC devinez: c'est crème renversée ... 7.50

MAERC, guess it's cream reversed ...

Plus le morceau est gros plus on l'apprécie ...

Would st thou both est thy cake and have it ... 7.50

Like all these charming

Comme tous les "Bibis" ils sont exquis mais ne les essayez pas toutes ...

Restez toujours jeune, beau et suete comme le "manger" mangez des fruits; en salade ...

/ Stay always young, good and sleek looking like the "manger" eat fresh fruit, mix liqueur ...

/ Au Gratin marnier, à la crème de café, à la Meuhne, c'est toujours parfait ...

/ ... it's always perfect

Demandez le Livre d'Or si le manger vous plaît.

écrivez-le, sinon faites semblant de rien.

Ask for the Golden Book if you like your food.

write it, if not, act as if nothing has happened.

Tout à fait entre nous  
pourquoi vous préoccuper

Il n'y a que deux choses dont il faut vous préoccuper:

Si vous êtes en bonne santé, ou si vous êtes malade:

Si vous êtes sain, il ne faut pas vous préoccuper:

Mais si vous êtes malade, il y a deux choses dont il faut vous préoccuper:

Il faut vous préoccuper de savoir si vous guérissez ou si vous mourrez:

Si vous guérissez, il n'y pas à vous préoccuper:

Mais si vous mourrez, il y a de quoi vous préoccuper:

Vous vous préoccuperez de savoir si vous irez aux Cieux ou en Enfer:

Si vous allez aux Cieux, il n'y a pas à vous préoccuper:

Mais si vous allez en Enfer, vous serez si occupé à tenir la main de vos amis et des joyeux convives du

"CORSAIRE"

que vous n'aurez pas le temps de vous préoccuper.

L'appétit vient en mangeant  
Appetite comes with eating

Connaissez-vous l'histoire des deux gosses  
nous non plus et on s'en balance...

Soupe gratinée renommée dans les bistrots qui cointuraient  
(Onion soup) "L'Eskomac de Paris" \$ 1.00

Attention à ce bolage il est bon mais il a de l'air ... 75

Le Corsaire a coincé dans ce bolage l'odeur de la mer

et le grand large (Ham chowder) \$ 1.00

Le Corsaire has jammed in this soup the octo R of the Sea.

Mesdemoiselles vous êtes nos "Sherry" comme ce bouillon

Ladies you are our "Sherry" like this broth \$ .95

Ne restez pas musicien amateur!

Commandez en un bon bol fumant et devenez professionnel! ... (Soupe aux oignons) (Pea Soup) \$ .75

Order a good bowl smoking and become professional.

Toto veux-tu m'écouter... Mange donc!  
Toto listen... and eat!

Rizo Amaro - Riz Amer - Bitter Rice - better than "flied rice" \$ 2.00

En Chine, frits on les appelle "œufs roulets", en Italie bouillis ce

Sont des Raviolis et ici ils sont excellents (Ravioli) \$ 1.80

In China fried they are called "egg roll" in Italy boiled they are called Ravioli and here they are delicious.

Mesdemoiselles, faire envie que pitie commandez ce plat plein de calories (nouilles) \$ 1.50

It's preferable to be envied rather than to be hitified order this plate full of calories (noodles) \$ 1.50

Si vous aimez bien rire, boire et manger vous êtes un bon Corsaire! ... sinon allez donc faire voir

Very interesting - But not funny and not very smart

Oh Ya! You think you are intelligent

Père du Veau - Father of the Veal

Vouslez-vous manger un boeuf à la mode ... à la mode ... à la mode ... 4.00

Do you want to eat a beef à la mode ... à la mode ... à la mode ...

Sauté de boeuf haché au poivre rouge mariné au cancan ... 4.25

Sautéed of Red nosed beef fed with red wine (bourguignon)

Tranche de bœuf de boeuf qui a "frimé" très dur (Steak Swiss) ... 4.50

Slice of biceps of overworked beef ...

En Provence ce plat s'appelle: estouffa christien

In "this plate is called: " (Estouffade) \$ 4.25

Vous avez envie de vous faire un petit morceau tendre ... 5.75

You have a desire to pay yourself a small piece tender ...

Gagnant de plusieurs concours de beauté Rôti de Boeuf très sexy ... 4.00

Winner of several beauty contests Roasted hind q'd very sexy beef

Tranche de muscle de bœuf massé comme il se doit ... 6.25

Slice of muscle of bif massaged as it should be

Order a slice at \$ 5.25 or at \$ 6.25

Si vous aimez bien rire, boire et manger vous êtes un bon Corsaire! ... sinon allez donc faire voir

Very interesting - But not funny and not very smart

Oh Ya! You think you are intelligent

Fils du Bœuf - Son of the Ox

Rein de Veau sans calcul, additionné et (Rognon) multiplié au madère ... 4.50

Kidney of Calf without calcul, added and multiplied with madeira

(Ca c'est comme qui dirait l'autre des ris de veau) amygdales mais c'est bon ... 4.50

This is some sort of consil but it's good

Qu'est-ce! (Veau marengo) Un petit plat pour le cuisinier ... ne sais pas quoi ... 4.00

What's there... things for the cook, sir ... know not what...

Ce sont les jeux de mollets qui font les bonnes gens bêtes

(Traduction in English) les bonnes "Blanquette" (Jambettes)

Ce sont les jeux de beaux mots laid qui font les bonnes gens bêtes

Un régale de choses grasses A feast of fat things (Pork charcuterie) \$ 4.00

Qui dit qu'une "cochonnerie" n'est pas bonne en l'en lécher les doigts (Jambon, à l'ananas)

Who says that a "cochonnerie" is not finger licking good

Qui dit qu'une "cochonnerie" n'est pas bonne en l'en lécher les doigts (Jambon, à l'ananas)

Who says that a "cochonnerie" is not finger licking good

Nous ne boirons de l'eau que lorsque nous verrons le culot When the butt is out we will drink water; not a drop before.</p